# EL ESPAÑOL Y LOS ESTUDIANTES PRINCIPIANTES ABSOLUTOS: RETOS Y PECULIARIDADES. UN CASO POR ESTUDIAR EN LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES, UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA CIUDAD DE HO CHI MINH

**Do Huyen Thanh**[17]
Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades (USSH)
Ciudad Ho Chi Minh

**Resumen**: *Hace 14 años desde que se empezó a desarrollar el primer curso de español como lengua extranjera en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad Nacional de la ciudad de Ho Chi Minh. El caso que describe y analiza, este trabajo, se acercó a los principales hallazgos de un trabajo más amplio sobre la enseñanza del español en el primer nivel de aprendizaje. El estudio realizado en el Departamento de Lingüística y Literatura Española e Italiana dio resultados muy acordes con el perfil de los estudiantes del nivel 0, los cuales nos motivaron y ayudaron a establecer una metodología más adaptable a este tipo de alumnos principiantes absolutos.*

**Palabras clave**: *lengua de instrucción, alumnos principiantes absolutos, dificultades, primer año.*

## 1. INTRODUCCIÓN

Aprender un nuevo idioma desde cero puede ser una tarea abrumadora y llena de retos. Este es, particularmente, el caso de los

[17] Mtr. Do Huyen Thanh, Profesora Departamento de Lingüística y Literatura Española e Italiana,
Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad Nacional de Ciudad de Ho Chi Minh. Correo electrónico: huyenthanh@hcmussh.edu.vn

aprendices principiantes absolutos que se embarcan en el desafío de dominar el español. Sin ninguna familiaridad previa con este idioma, estos estudiantes se enfrentan a una serie de dificultades significativas que deben superar para poder adquirir fluidez y competencia comunicativa.

En este trabajo, pretendo explorar algunos principales desafíos que enfrentan los principiantes absolutos vietnamitas en el aprendizaje del español. De hecho, lo propio de un aprendiz vietnamita en contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) es la total ausencia del uso de la lengua meta (LM) en las situaciones sociales cotidianas, excepto en las situaciones simuladas desarrolladas en clase, donde la lengua de instrucción/vehículo es también la LM. Por eso, una observación subjetiva de clase de ELE demuestra que, sobre todo en el nivel más básico-nivel 0, los aprendices absolutos pretenden utilizar su lengua materna para recuperar la carencia de dotación lingüística con el fin de utilizar la LM.

El interés de este trabajo ha sido de tener en cuenta algunos factores que dan importancia a la enseñanza y el aprendizaje del español en mi universidad con el fin de establecer una metodología más adaptable a este tipo de alumnos 0, de acuerdo con lo que (Larsen-Freeman & Anderson, 2011) describen en su libro:

> *A knowledge of methods helps to expand a teacher´s repertoire of techniques. This in itself provides a further avenue for professional growth, since some teachers find their way to new pedagogical positions by first trying out new techniques rather than by entertaining new principals. Moreover, effective of best practices (Arends:2004), which presumably helps them deal more effectively with the unique qualities and idiosyncrasies of their students. (p.12).*

Así que los objetivos perseguidos han sido los siguientes:

- Conocer las dificultades que tienen los estudiantes debutantes en la clase de ELE en el sur de Vietnam;

- Identificar algunos factores favorables de la profesionalidad docente y la eficacia de los métodos de enseñanza;

El conjunto de las informaciones recogidas y analizadas ha dado pie a una propuesta razonable que, a lo mejor, nos ayuda a motivar el interés hacia el español de los aprendices del nivel 0. Presento, a continuación, la situación actual del grupo meta, y defino, luego, el marco teórico del estudio describiendo los rasgos más destacados de la investigación. Finalmente, pretendo dar a conocer unas propuestas que nos ayudarán a mejorar la situación.

**1.1. Situación actual del grupo meta**

La Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades (UCSH), Universidad Nacional de la ciudad de Ho Chi Minh, es una de las dos entidades de enseñanza superior en Vietnam donde ofrecen la carrera universitaria del español, y, además, el centro de investigación más grande del sur del país. El viaje empezó a partir del otoño del 2010 cuando se introdujo el español en la enseñanza universitaria en la ciudad de Ho Chi Minh. Desde entonces, cada año, recibimos unos 50 estudiantes debutantes con el fin de formar a los licenciados en Filología Hispánica después de cuatro años de formación.

De acuerdo con lo que se ha descrito en la instrucción de este trabajo, es muy importante conocer las dificultades en el aprendizaje de estos debutantes. A través de una reflexión de los libros de texto que utilizamos, tanto como la metodología aplicada en clase, vamos a tener en cuenta los factores más destacados. Paralelamente, participan los principiantes absolutos en un cuestionario cuantitativo de siete preguntas en vietnamita, entre ellas, seis son de selección múltiple y la última tiene carácter abierto.

**1.2. Perfil de los estudiantes incorporados a la encuesta**

El grupo meta del presente trabajo es un grupo que posee características específicas y distintas. En otras palabras, son los 50 estudiantes universitarios vietnamitas de 18 años que se encuentran en el primer semestre de su grado en la Sección del Español,

Departamento de Lingüística y Literatura Española e Italiana (DLLEI), Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades (UCSH), Universidad Nacional de la ciudad de Ho Chi Minh. En el momento en que se incorporaron a la encuesta, estaban cursando la penúltima semana de los cursos de español del nivel A1, organizados de acuerdo con el programa docente de DLLEI, el cual sigue el MCER para establecer los resultados esperados de la lengua española y el Plan Curricular del Instituto Cervantes Niveles de referencia para el español (PCIC) para los contenidos y las actividades de las unidades. En cuanto a las formas de evaluación, se aplica el sistema del examen Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) como referencia y modelo.

Según el programa, los alumnos comienzan a aprender español desde su primer día de clase desarrollando las competencias lingüísticas a lo largo del curso con dos asignaturas: "Práctica de la lengua A1" e "Interacción Comunicativa 1". A través de la práctica docente de ambas asignaturas estarán formados de las funciones comunicativas, del léxico y de la gramática. Es más, con la "Interacción Comunicativa 1", disponen de más tiempo y simulación para desarrollar la comunicación oral practicando los temas presentados en clase de "Práctica de la lengua A1", y, de esta forma, mejorarán la capacidad de auto-aprendizaje y cognitiva de la lengua y sus habilidades tanto lingüísticas como personales. Exclusivamente, la lengua de instrucción es la LM.

### 1.3. El libro de texto utilizado

El aprendizaje de un nuevo idioma puede ser una aventura emocionante, pero también resulta desalentador, especialmente cuando se trata de un idioma tan rico y complejo como el español. Para iniciar este fascinante viaje lingüístico, estamos utilizando el libro de texto Nuevo Español en Marcha 1 (Viudez, Ballesteros, Diez, & Francos, 2014). Es un enfoque metódico y progresivo que les guía a los alumnos paso a paso a través de los fundamentos más básicos del español, desde la pronunciación y el alfabeto hasta la construcción de

frases básicas tanto como conversaciones cotidianas. Lo más destacado de este enfoque es que les permitirá a los aprendices adquirir una sólida base gramatical y vocabulario esencial de manera gradual y efectiva.

Por otra parte, Nuevo Español en Marcha 1 se complementa con una serie de recursos adicionales que les ayudarán a los debutantes optimizar su aprendizaje. Se dispone de un cuaderno de ejercicios con soluciones que permite los alumnos a poner a prueba sus conocimientos y retroalimentar su progreso. Además, las transcripciones de los audios, el resumen gramatical y el acceso a recursos en línea, sobre todo los vídeos educativos disponibles en YouTube, brindan un gran apoyo adicional.

**1.4. La metodología aplicada**

Durante el primer curso de español en nuestra universidad, utilizamos una metodología mixta y diseñada exclusivamente para guiar a los estudiantes principiantes en su camino hacia el dominio del idioma español. Es decir, no hay una única metodología sino unas elegidas más adecuadas a las características propias de los vietnamitas. El enfoque metódico (Nuevo Español en Marcha 1), los contenidos relevantes, las actividades dinámicas y los recursos complementarios convierten nuestra clase de español en una herramienta invaluable para aquellos que buscan iniciar su aventura en el apasionante mundo del español.

Entre las metodologías más usadas tales como la Audiolingual, la Respuesta Física Total, la Comunicativa o el Enfoque por Tareas, se destaca la metodología comunicativa por el principio fundamental de que el aprendizaje del idioma debe centrarse en la comunicación real. En lugar de memorizar reglas gramaticales y listas de vocabulario de forma aislada, los estudiantes se ven inmersos en situaciones comunicativas simuladas desde el principio, utilizando el español como herramienta para interactuar y expresar ideas, lo que creemos que es fundamental en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los debutantes en una situación falta de exposición del español fuera de su clase.

## 2. MARCO TEÓRICO

Aprender un nuevo idioma desde cero puede ser una tarea intimidante, especialmente para aquellos que no han tenido ningún conocimiento previo de dicho idioma. En caso del español, el proceso es aún más complejo ya que los debutantes se enfrentarán a una serie de retos únicos que pueden resultar en una curva de aprendizaje empinada y, en ocasiones, frustrante. Algunas de las principales dificultades pueden ser:

- La ausencia de conocimiento previo de la LM: Al no tener ninguna familiaridad previa con el español, los conceptos gramaticales más básicos, como los tiempos verbales, el género y el número de los sustantivos, y la estructura oracional, pueden resultar completamente nuevos y abrumadores.

- Las diferencias lingüísticas entre la lengua materna y la LM: Muchos de los principiantes absolutos provienen de entornos lingüísticos muy distintos al español, lo que implica tener que adaptarse a una gramática, las conjugaciones verbales, o el orden de palabras completamente diferente a lo que están acostumbrados.

- La complejidad gramatical: La gramática española es considerada relativamente compleja, con numerosas reglas y excepciones que pueden resultar desafiantes de dominar, en especial para quienes recientemente comienzan a estudiar el idioma.

- La falta de exposición e inmersión: Sin oportunidades de práctica constante y exposición al español en la vida cotidiana, es más difícil para los principiantes interiorizar las estructuras gramaticales o lograr que se vuelvan automáticas.

- La transferencia negativa de la lengua materna: Los aprendices tienden a intentar a aplicar las reglas gramaticales de su idioma nativo al español, o viceversa, lo

cual a menudo produce errores debido a las diferencias entre los sistemas lingüísticos.

- La motivación y la persistencia: Aprender la gramática española requiere un esfuerzo sostenido y la superación de diversos obstáculos, por lo que mantener la motivación y la persistencia puede ser un desafío adicional para los principiantes absolutos.

**2.1. Análisis de los resultados de la encuesta aplicada**

Las investigaciones sobre el aprendizaje de un idioma son de vital importancia para comprender los procesos cognitivos y lingüísticos que subyacen a la adquisición de esta lengua. Estas investigaciones nos permiten desarrollar métodos de enseñanza y aprendizaje más efectivos, así como evaluar el progreso de los estudiantes, de acuerdo con lo que ha confirmado (Gonzalez, 2008) en la revista Marco ELE:

> *Conocer los resultados de la investigación sobre el aprendizaje es muy importante, ya que, entre otras cosas, nos ayuda (V.Cook, 1991, 1996:2) a comprender la contribución de los estudiantes al proceso de aprendizaje, a saber cómo utilizar con eficacia los métodos y las técnicas de enseñanza, así como a definir con mayor precisión los objetivos ya a valorar hasta qué punto son alcanzables (p.7).*

Existen diversas áreas de investigación sobre el aprendizaje del español, como la adquisición de la gramática, el vocabulario, la fonología y la pragmática. También se investigan los factores que influyen en el aprendizaje del español, como la motivación, la edad, el estilo de aprendizaje y el contexto sociocultural. Este trabajo, como una parte de una investigación más amplia, pretende conocer algunos desafíos que encuentran los jóvenes debutantes vietnamitas al primer paso del embarque en el viaje lingüístico del idioma español, a través de un cuestionario cuantitativo de siete preguntas en vietnamita, entre ellas, seis son de la selección múltiple y la última tiene carácter abierto.

**2.2. ¿Cómo son las preguntas?**

Como he explicado, el momento en que se incorporaron a la encuesta, estaban cursando la penúltima semana de los cursos de español del nivel A1, utilizando el libro de texto Nuevo Español en Marcha 1 y otros materiales complementarios preparados por los profesores de nuestra Sección del Español. Además, la lengua de instrucción es totalmente la LM. Sin embargo, al realizar la encuesta, todas las preguntas se redactan en vietnamita, su lengua materna, para que puedan responderlas a toda comprensión. Presento, a continuación, la traducción de las preguntas originales al español como lo siguiente:

1- ¿Cuáles son las dificultades que te estás afrontando al primer contacto al español?

- Gramática
- Vocabulario
- Pronunciación
- Ambiente educativo
- Las instalaciones universitarias
- Cumplimiento de las actividades propuestas

2- En una escala de 1 a 5, evalúa cómo afectan estas dificultades a tu aprendizaje.

- 1-No afectan nada en absoluto
- 2-No afectan
- 3-Afectan poco
- 4-Afectan bastante
- 5-Afectan mucho

3- En tu opinión, ¿los profesores juegan un papel importante en ayudarte a resolver estas dificultades y mejorar tu aprendizaje?

- 1-Absolutamente de acuerdo
- 2-De acuerdo
- 3-Bastante de acuerdo
- 4-No de acuerdo

- 5-Absolutamente no de acuerdo

4- ¿Cuáles de estas actividades docentes afectan/mejoran/ayudan tu aprendizaje?

- Los profesores son amables y simpáticos.
- Los profesores poseen una pedagogía moral.
- Los profesores utilizan con eficacia las aplicaciones de aprendizaje (Quizz, Blooket, Quizlet, Kahoot, etc.).
- Los profesores desarrollan las lecciones interactivas y dinámicas.
- Los profesores desarrollan las evaluaciones flexibles y con frecuencia.
- Los profesores desarrollan las encuestas para atender mejor el aprendizaje de los estudiantes.
- Los profesores escuchan a las necesidades de los estudiantes.
- A veces, los profesores explican la gramática en vietnamita.

5- En una escala de 1 a 5, evalúa la eficacia de las anteriores actividades docentes.

- 1-No eficaz en absoluto
- 2-No eficaz
- 3-Poco eficaz
- 4-Bastante eficaz
- 5-Muy eficaz

6- En tu opinión, ¿deberían los profesores utilizar el vietnamita en clase para crear un ambiente de aprendizaje más cómodo?

- Sí
- No

7- Justifica tu opinión.

**2.3. Los resultados recibidos**

El estudio realizado dio resultados muy acordes con el perfil de los estudiantes del nivel 0, lo cuales nos motivaron y ayudaron a

establecer una metodología más adaptable a este tipo de alumnos principiantes absolutos los estudiantes. Presento, a continuación, los datos extractos de Google Formularios. Se redactan originalmente en vietnamita, sin embargo, hago una traducción al español con fines académicos para que los lectores puedan tenerlos claros. Los datos originales se pueden verificar y consultar en el apartado de Referencia y Bibliografías.

Empezamos con la pregunta número 1- ¿Cuáles son las dificultades que te estás afrontando al primer contacto al español?

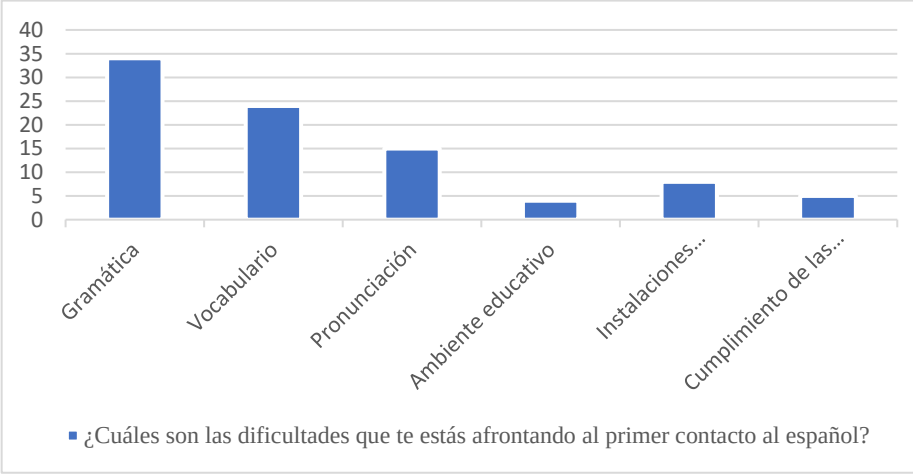



*Ilustración 1 ¿Cuáles son las dificultades que te estás afrontando al primer contacto al español?*

Como se puede ver, entre las opciones propuestas, dominar la gramática española sin ningún conocimiento previo les resulta a los debutantes vietnamitas una gran complejidad con unas 34 respuestas por 50 participantes, lo que representa un 68%. Además, sigue en la segunda posición de desafío es dominar el vocabulario con un 48%.

Después de conocer sus desafíos, quería conocer el impacto que dan estos desafíos en el aprendizaje de los estudiantes. Esto puede parecer algo normal, ya que nada está fuera de mi hipótesis. Los problemas de dominar la gramática dejan un impacto elevado a los debutantes vietnamitas.

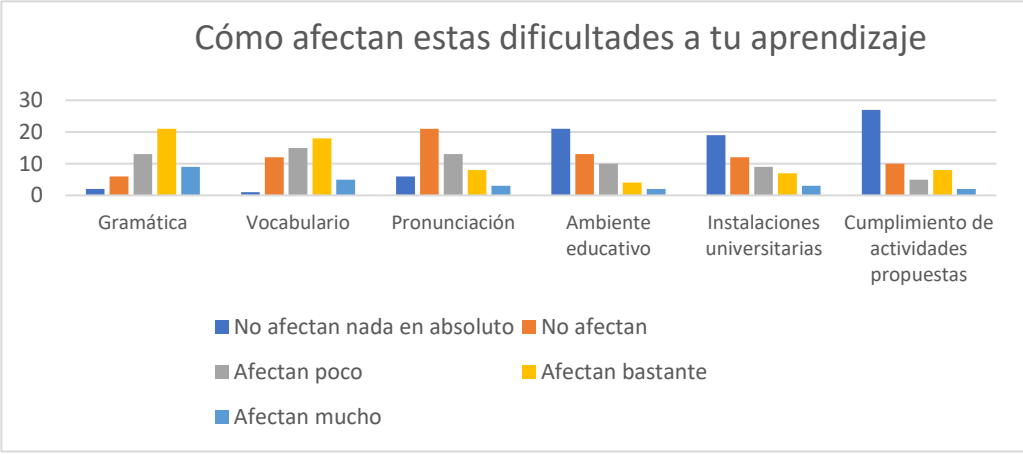



*Ilustración 2 ¿Cómo afectan estas dificultades a tu aprendizaje?*

Para destacar, hay que mencionar el rol de los docentes en el desarrollo académico de los estudiantes. El siguiente gráfico, que corresponde a la tercera pregunta, nos demuestra cómo los estudiantes están de acuerdo con el rol como instructores y consultores de los profesores a lo largo de su estudio, lo que representa un 62%.

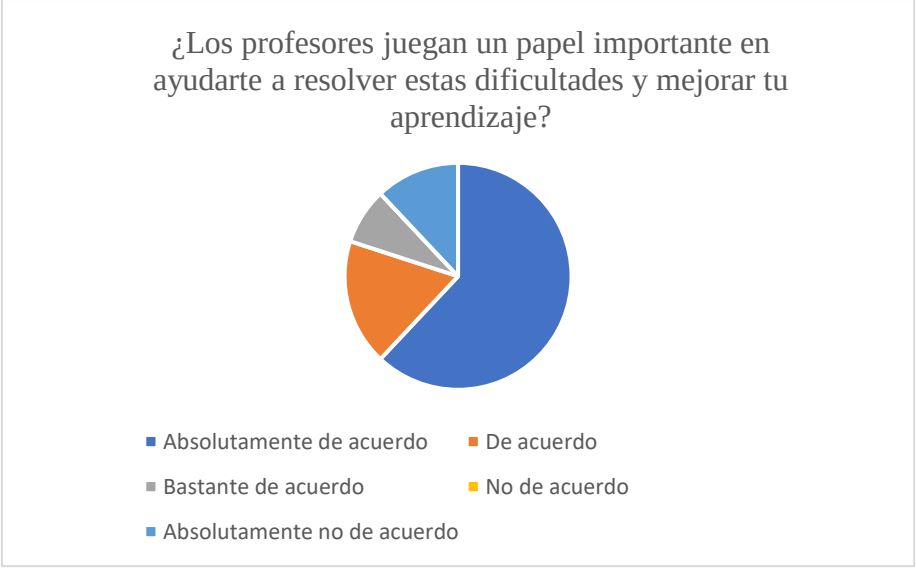



*Ilustración 3 ¿Los profesores juegan un papel importante en ayudarte a resolver estas dificultades y mejorar tu aprendizaje?*

En base al cuarto gráfico, lo que corresponde a la cuarta pregunta, puedo concluir que la enseñanza, que cuenta con todas las prácticas docentes, está correlacionada con el aprendizaje y la satisfacción estudiantil. Además, lo más destacado que dio el resultado es que un 100% de los participantes eligieron la opción del uso de la lengua materna de vez en cuando para la explicación de la gramática de LM.




*Ilustración 4 ¿Cuáles de estas actividades docentes ayudan tu aprendizaje?*

El siguiente gráfico, que corresponde a la quinta pregunta, nos demuestra la eficacia de las actividades anteriores desde el punto de vista de los estudiantes. Sin ninguna otra duda, todas resultan eficaces.

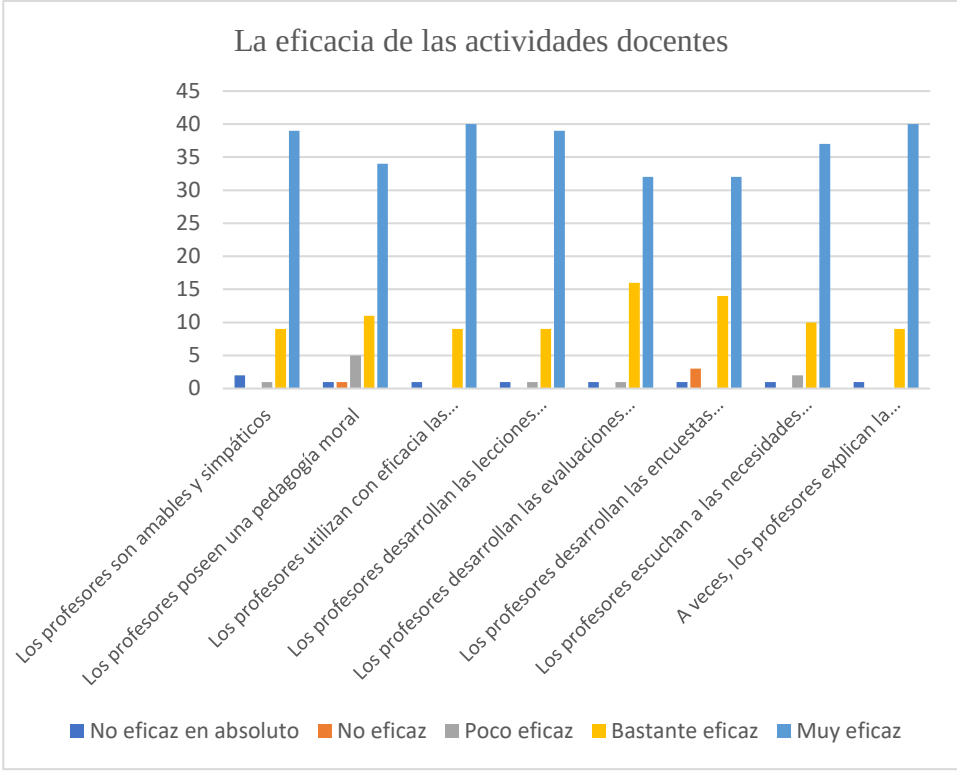



*Ilustración 5 La eficacia de las actividades docentes*

Mediante la sexta y la séptima preguntas, quería que los estudiantes me faciliten su opinión sobre por qué los docentes a menudo deberían utilizar el vietnamita a la hora de explicar la gramática española. Las justificaciones son relevantes y razonables al mismo tiempo. Además, las considero también como una retroalimentación imprescindible para la carrera profesional de los docentes.

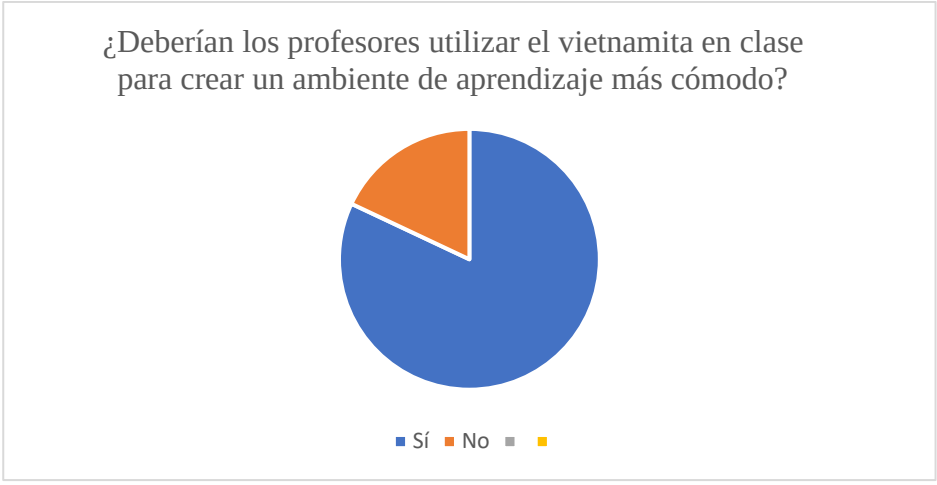



*Ilustración 6 ¿Deberían los profesores utilizar el vietnamita en clase para crear un ambiente de aprendizaje más cómodo?*

A continuación, presento unas justificaciones más relevantes de los estudiantes. Por ejemplo, el uso del vietnamita es de vez en cuando, y una vez solo cuando todos los estudiantes todavía no han tenido claro después de cuantas veces de explicación en la LM. Por otro lado, la explicación en vietnamita sirve como una retroalimentación que refleja su entendimiento. Por último, lo más destacado que resulta la opinión de los estudiantes es que la lengua de instrucción, en este caso el español, puede afectar al interés de los estudiantes. En otras palabras, el mal entendimiento de la lección a veces causa la depresión y el abandono del estudio de los estudiantes. Es decir, puede que el español se convierta de un idioma de mucho interés a un idioma de odio, lo que ningún profesor del español lo espera en su vida profesional.

## 3. CONCLUSIÓN

En el contexto actual de nuestras aulas de español cada vez más diversas, la búsqueda de estrategias relevantes para crear un ambiente de aprendizaje más cómodo e inclusivo para nuestros estudiantes se vuelve una necesidad imperante. Por otra parte, después de 14 años dando clase aplicando solo la LM, es necesario parar un poquito para preguntarnos si ¿deberíamos reformar el acceso al español de los

estudiantes? El estudio realizado juega un papel imprescindible en este proceso de renovación, y, además, dio los resultados muy acordes al perfil de los jóvenes debutantes vietnamitas, lo que nos motivaron a cambiar. En este sentido, la utilización del vietnamita de vez en cuando en nuestra aula de español surge como una herramienta valiosa para facilitar el proceso de adquisición del idioma y fomentar una experiencia educativa más positiva para los principiantes absolutos vietnamitas.

Por otro lado, el uso del vietnamita nos permite establecer puentes entre la lengua materna de los estudiantes y el español, facilitando la comprensión de conceptos complejos, sobre todo los gramaticales, y la adquisición de nuevo vocabulario. Al emplear términos y expresiones equivalentes en ambos idiomas, los profesores pueden crear conexiones significativas y quitar la ansiedad para que los estudiantes se adapten y se acostumbren a establecer los nuevos conceptos lingüísticos de una manera más profunda y efectiva.

En definitiva, la incorporación a menudo del vietnamita en nuestras clases de español representa una estrategia innovadora y efectiva para crear un ambiente de aprendizaje más cómodo, inclusivo y enriquecedor para los jóvenes debutantes. Al establecer conexiones con su lengua materna, los profesores pueden contribuir significativamente a un proceso de adquisición del español más exitoso y positivo para todos.

**Referencias**

Larsen-Freeman, D. & Anderson, M. (2011), *Techniques & Principles in Language Teaching (3ra edición)*, Oxford, Oxford University Press.

Gonzalez, P. D. (2008), *Destrezas Receptivas y Destrezas Productivas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Madrid,* Revista MarcoELE.

Martín J. L. O (2014), *El uso de la lengua meta en el curso inicial de Español Lengua Extranjera (E/LE) en Costa Marfil,* Granada, Revista Porta Linguarium.